

DULCE ESTEFANIA, *ENEIDA*, VIRGILIO. NUEVA TRADUCCIÓN CORREGIDA Y AUMENTADA, BAHÍA BLANCA, UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR, 2023



ABIGAIL MÉNDEZ* 

Universidad Nacional del Nordeste - CONICET
abigailluzmarinamendez@gmail.com

La publicación en Argentina de una nueva traducción al español de *Eneida*, realizada por Dulce Estefanía, constituye una novedad para nuestra comunidad de estudiantes, docentes e investigadores de la literatura y cultura latinas, por tratarse de una versión corregida y aumentada respecto de su original española de 1968 y de otras reimpressiones de Bruguera (entre 1968 y 1984) y Promociones y Publicaciones Universitarias (1988).

En esta edición, la traductora señala que la publicación se debe exclusivamente a la iniciativa, eficaz gestión, riguroso y exhaustivo trabajo de la profesora Gabriela Marrón, de la Universidad Nacional del Sur (UNS) e investigadora del CONICET, y a la colaboración, en la actual organización de la obra, de los profesores Rubén Florio, Ana Clara Sisul y Juan Manuel Danza (p. 5).

Al igual que el periplo del troyano Eneas, esta propuesta vio la luz después de una larga travesía. En España, hace siete años, Dulce Estefanía realizó, junto con Lorenzo Fraga, la última revisión de las ediciones del poema virgiliano, pero restringida sólo al primer libro. Fue en 2019 cuando concluyó la ardua tarea de la corrección completa de *Eneida* para su publicación en una editorial española. En Argentina, Gabriela Marrón, docente del Seminario de Cultura Clásica de la Universidad la Universidad del Sur, tenía en mente para el dictado del módulo de literatura latina, destinado a alumnos del primer nivel de la carrera, la lectura y el análisis de la obra virgiliana, pero para ello su traducción en español debía reunir algunos requisitos fundamentales como la inclusión de los números de versos correspondientes al texto latino en la traducción, para orientar la lectura comprensiva; una prosa clara y amigable; notas que ayudaran en la interpretación del contenido literario; y finalmente, que circulara a un costo accesible. Con estos parámetros en mente, su interés por una edición destinada a sus estudiantes se inclinó hacia la vieja traducción de Dulce Estefanía, publicada por Promociones

y Publicaciones Universitarias. De un lado, el deseo de la traductora era el nuevo nacimiento y redescubrimiento de una obra clásica, a la que su poeta dedicó los últimos once años de vida. Del otro, la insistencia y perspicacia de la profesora Marrón motivaron la pesquisa en internet ante la falta de ejemplares en buen estado en la Biblioteca Arturo Massaro, con un resultado poco exitoso. Y como bien dicen, todos los caminos conducen a Roma, o a la *Eneida*, con más dudas que respuestas, Marrón redactó un breve mail dirigido a la misma Estefanía, que sería el cimiento de una nueva aventura, esta vez dispuestas en un mismo fin: la nueva traducción de la Eneida y la primera traducción de Estefanía publicada en Argentina por la EdiUNS.¹

A diferencia de las versiones anteriores, este volumen incluye, en notas a pie de página, las referencias bibliográficas que antes integraban el cuerpo de la Introducción; asimismo, el conjunto de notas repetidas fueron eliminadas y se confeccionó en su lugar un glosario. De esta manera, la estructura interna del texto cuenta con una extensa introducción, un listado de referencias bibliográficas ineludibles y vigentes, las aclaraciones sobre la traducción, los doce libros traducidos en prosa y versificados y, finalmente, un breve glosario.

En la introducción, Estefanía propone un recorrido temático acerca de los diferentes aspectos generales de la obra y recurre para ello a la incorporación de textos de especialistas, actualizados hasta el año 2018. El punteo inicia con la relación de *Eneida* con sus hipotextos homéricos, *Iliada* y *Odisea* y otros textos de la tradición; explica la prehistoria legendaria de Roma como la materia principal del poema, avanza sobre el mito de Eneas y los posibles orígenes genéricos de los distintos personajes de la epopeya, cuya profundidad se vincula con alguna saga trágica anterior. Se refiere también a la técnica utilizada para el desarrollo de la trama, como la voz en tercera persona -omnisciente-, y su variante autobiográfica en primera, focalizada en el propio héroe, y, por supuesto, da cuenta de la relación de los dioses con los hombres. Otro tema conceptualmente relevante es el tratamiento, según Estefanía, del *fatum*, de los valores y de características del héroe y la misión asignada por los dioses. Este apartado concluye con un resumen de cada libro.

En cuanto a las anotaciones sobre la traducción, la autora explica que sigue para el libro primero la edición de Estefanía-Fraga de 2016 y para el resto la de Mynors de 1969; corrige cuatro pasajes del texto respecto de sus ediciones previas. En el primer caso, en 2.587 en vez de *famam* opta por *flammae*; en 7.773 *Phoebigenam* por *Poenigenam* y en 10.291 *sperat* por *spirant* por considerarlas mejores lecturas. Admite, además, como virgiliano el episodio de Helena de los vv. 567-588 del segundo libro. En esta publicación Estefanía realiza nuevas traducciones de pasajes que consideró menos acertados que en la edición de Bruguera y revisa la puntuación, principalmente de la edición crítica de Mynors, elidiéndola en ocasiones o sustituyéndola en otras por considerarla excesiva e incluso inadecuada (p. 59).

Para las notas explicativas, Estefanía, gracias a la sugerencia de Marrón, opta por un sistema que facilite y complemente la lectura de manera fluida y sin convertirse en distractor de la concentración. El contenido de esas notas es preciso y claro, con extensión adecuada que permite el equilibrio sensato entre el propio texto literario y su paratexto, cuya información se relaciona con datos de tipo mitológico, geográfico e histórico, gran parte de ellos adoptados de la edición de Scarcia de 2002. Finalmente, cuenta con un glosario confeccionado para esta publicación, pensado principalmente en la economía textual, y un listado de términos que por ser mencionados reiteradas veces no han sido explicados en las notas a pie de página.

1. El relato de la historia fue narrado por Gabriela Marrón en una conferencia dictada en septiembre de 2023 en el marco del "Junio Clásico", realizado por la Universidad Nacional del Litoral (UNL).

El exhaustivo conocimiento del latín y el amor por la obra de Virgilio llevaron una vez más a Dulce Estefanía a embarcarse en un periplo épico, en el que, como en toda gran hazaña, contó con el apoyo de un grupo de personas dispuestas a enfrentar el desafío. Gracias al cuidadoso trabajo filológico y a la infatigable labor de la traductora y de los comprometidos docentes e investigadores de la Universidad del Sur, Gabriela Marrón, Rubén Florio, Ana Clara Sisul y Juan Manuel Danza tenemos publicada y en circulación en Argentina una edición confiable en prosa, que cuenta con una introducción funcional a la interpretación de lectores especializados y no, en la obra virgiliana.

***Abigail Méndez** es Licenciada en Letras por la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE), Auxiliar docente en la asignatura Seminario Taller de Literatura en las carreras Profesorado y Licenciatura en Letras de la Facultad de Humanidades (UNNE), Becaria Interna Doctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) (periodo 2021-2026) e integrante del PI 21H005 “Reconfiguraciones genéricas de la representación de los héroes y sus armas en Heroidas de Ovidio” (financiado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNNE) y el PIP “Poéticas de la alusión en la literatura latina: desde Virgilio hasta la Antigüedad tardía” (financiado por el CONICET).

Recibida: 03/12/2023 – **Aceptada:** 10/12/2023